

Рожина Изабелла Васильевна

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЯКУТСКОГО ФОЛЬКЛОРА В ИНСТИТУТЕ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК (ИГИИПМНС СО РАН)

В статье рассматривается история перевода якутских фольклорных текстов с момента создания Научно-исследовательского института языка и культуры, начиная с появления переводов якутского фольклора на русский язык, выполненных научными сотрудниками с 1935 г. до 2015 г. Представлены все двуязычные издания за указанный период работы. Отмечено, что Г. У. Эргис - один из основоположников переводческой деятельности фольклорных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 157-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

CALQUING AS A PART OF THE STYLISTIC DEVICE OF TRANSLATION FROM A NON-EXISTENT LANGUAGE IN THE NOVEL BY URSULA K. LE GUIN «ALWAYS COMING HOME»

Prikhod'ko Vera Sergeevna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University
vera.s.prikhodko@yandex.ru

The article examines the imitation of calquing in the novel by Ursula K. Le Guin «Always Coming Home», in which an unusual literary-stylistic technique of translation from a nonexistent language is used. Appearing in such translation metonymies, metaphors, deformations of collocations and phraseological units, author's neologisms, unusual combinations of tenses, etc. convey the specificity of the world view of the fictional people Kesh, which is the ideal of spiritual development for the author of the novel.

Key words and phrases: Ursula K. Le Guin; «Always Coming Home»; pseudo-translation; non-existent language; stylistic analysis; calquing; cultural realities.

УДК 81'255.2(=512.157)

В статье рассматривается история перевода якутских фольклорных текстов с момента создания Научно-исследовательского института языка и культуры, начиная с появления переводов якутского фольклора на русский язык, выполненных научными сотрудниками с 1935 г. до 2015 г. Представлены все двуязычные издания за указанный период работы. Отмечено, что Г. У. Эргис – один из основоположников переводческой деятельности фольклорных текстов.

Ключевые слова и фразы: фольклор; фольклорные материал; текст; перевод; якутский фольклор; академическая школа перевода.

Рожина Изабелла Васильевна

*Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ
Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова
Izarozhina@mail.ru*

**ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЯКУТСКОГО ФОЛЬКЛОРА
В ИНСТИТУТЕ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРОБЛЕМ
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК (ИГИИПМНС СО РАН)**

Перевод фольклорных текстов (особенно в двуязычном издании) играет важнейшую роль в восприятии фольклора, так как способствует более полному раскрытию содержания и специфических особенностей данных текстов для иноязычного исследователя. В этой статье освещается развитие переводческой деятельности фольклористов относительно ИГИИПМНС СО РАН за 80-летний период работы института.

Решением СНК ЯАССР от 17 сентября 1935 г. был создан Научно-исследовательский институт языка и культуры. Первым директором Института языка и культуры был утвержден выдающийся государственный и общественный деятель, основоположник якутской советской литературы П. А. Ойунский. Несмотря на большие трудности с комплектованием института кадрами в первый состав сотрудников вошли большие энтузиасты своего дела, что подтверждается объемом собранных и изданных материалов. Одним из основных направлений деятельности вновь созданного исследовательского института стало собирание исторического фольклора. Первыми собирателями фольклора были сотрудники института Г. В. Ксенофонтов, Д. И. Дьячковский – Сээн Боло и А. А. Саввин.

История перевода на русский язык якутских фольклорных текстов начинается с имени Г. В. Ксенофонтова – известного историка, этнографа и фольклориста. В 1937 г. Г. В. Ксенофонтов был принят старшим научным сотрудником в Институт языка и культуры при СНК ЯАССР. Одна из первых его работ «Ураангхай сахалар. Очерки по древней истории якутов» [4] была издана в 1937 г. в г. Иркутске. Кроме собирания, фиксации и документирования фольклорных текстов, Г. В. Ксенофонтов сам переводил их на русский язык, чтобы ввести эти тексты в научный оборот. В конце своей монографии он поместил 4 приложения: 1) перевод нерусских текстов (с немецкого и якутского языков), встречающихся в книге; 2) Солук-Боотур (Из сказаний о древних героях Борогонского улуса); 3) список былин, входящих в репертуар сказителя Намского улуса Петра Колесова; 4) оленекская хосунная эпопея. Кроме этого, сделал «Словарь особенных слов (провинциализмов) в говоре якутов-оленевонов». Алфавитный порядок этого словаря сильно отличается от общепринятых. Следующая работа «Эллэйада», сборник исторического фольклора якутов в переводе на русский язык Г. В. Ксенофонтовым была подготовлена еще раньше, но обнаружили ее только в 1965 г. Г. В. Ксенофонтов очень осторожно относился к показаниям информаторов. «Он был глубоко убежден, что показания каждого якута не должны приниматься как народные, и выступил с критикой В. Серошевского, автора этнографического исследования «Якуты», который все рассказы и суждения якутов о старине принимал за научный источник и клал их в основу своих теоретических выводов. С другой стороны, Гаврил Васильевич критиковал грамотного якута из Баягантайского

улуса Н. Е. Готовцева, напечатавшего в переводе на русский язык рассказы о старине под заглавием «Из преданий о жизни якутов до встречи с русскими»: «Готовцев фальсифицирует народную легенду, внося в них элементы отсебятины и своей досужей мудрости» [3, с. 61]. Г. В. Ксенофонов старался передать на русском языке все услышанные и записанные тексты на родном языке информаторов как можно более понятно для читателя. Также в Рукописном отделе ИГиИПМНС СО РАН хранятся краткие изложения, содержания олонхо на русском языке, записанные Г. В. Ксенофоновым.

Одним из основоположников переводческой деятельности, создателем школы академического перевода является Г. У. Эргис. С его имени начинается новый этап развития академического перевода якутского фольклора. С 1943 года научная жизнь Г. У. Эргиса постоянно связана с Институтом языка, литературы и истории. Он организовал, многочисленными фольклорными экспедициями и собирал материалы по якутскому фольклору. Под руководством Г. У. Эргиса подготовлены к печати и опубликованы все крупные эпические жанры фольклора с переводом на русский язык.

«Первой научной публикацией Института на двух языках (як., русс.) было олонхо “Нюргун Боотур Стремительный” (текст К. Г. Оросина, перевод, комментарии и вступительная статья Г. У. Эргиса, 1947). Олонхо, записанное в 1896 г., было напечатано в “Образцах народной литературы якутов” Э. К. Пекарского сплошным прозаическим текстом, текст олонхо – на самом деле был поэтическим и в новой публикации разбит на стихотворные строки, соответственно этому был разбит и перевод» [11, с. 88]. Первый редактор этой книги В. Е. Гусев, один из видных теоретиков советской фольклористики, охарактеризовал ее как «образцовое издание».

В 1960 году выходит следующая крупная публикация «Исторические предания и рассказы якутов» в 2-х частях. Издание подготовил Г. У. Эргис, под редакцией А. А. Попова. Фольклорист В. Я. Пропп в монографии «Фольклор и действительность» в разделе «Об историзме фольклора и методах его изучения» оценил его как «великолепное издание» [9, с. 118]. «В комментариях содержатся сопоставления преданий и историческими документами, родословные таблицы, карты расселения якутов. Даны также примечания историко-филологического характера» [11, с. 89].

В 1965 году вышла книга «Якутские сказки» (на як., русс) в 2-х томах, подготовленная Г. У. Эргисом. В обоих томах включены 132 сказки, в приложении помещено 400 сюжетов якутских сказок [Там же].

Следующим исследователем, который прошел академическую школу перевода при ИГиИПМНС СО РАН, был Н. В. Емельянов – доктор филологических наук, один из ведущих якутских фольклористов, внесших заметный вклад в дело исследования, публикации и практической организации научной работы по фольклору.

В 1965 г. вышел «Сборник якутских пословиц и поговорок», составленный Н. В. Емельяновым. В сборнике автор привел около 2500 пословиц и поговорок. «Как отметил составитель, разбивка пословиц по темам несколько условна, так как они обычно многозначны, широкие обобщения охватывают многие стороны жизни. Перевод пословиц точный. Даны примечания и указатели к пословицам. Сборник Н. В. Емельянова считается одной из лучших научных публикаций» [Там же, с. 89-90].

Н. В. Емельянов является одним из первых фольклористов Сибири, поддержавших инициативу бурятских ученых об издании серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». С 1977 г. руководил авторским коллективом томов якутского корпуса серии, был членом ее главной редакции. Под его редакцией вышла книга «Предания, легенды и мифы народа саха (якутов)» (1995). Над переводом текстов работали Н. А. Алексеев, Н. В. Емельянов, В. Т. Петров. «Том состоит из 56 образцов преданий, легенд и мифов. Из них 41 текст публиковался впервые» [8, с. 35].

В 1975 году выходит книга «Якутские загадки» (Якутск, 1967), составителем и автором переводов которой является известный литературовед и фольклорист С. П. Ойунская. В сборник включено 2855 загадок. Издание двуязычное, с параллельным переводом на русский язык. Каждая загадка на языке оригинала и русском переводе пронумерована. В конце издания в приложениях автор привела список источников и примечания к отдельным загадкам в виде словаря [13, с. 8]. С 1976-1983 гг. выходят «Якутские народные песни» в 4-х частях, где С. П. Ойунская была соавтором. Как она пишет, «при переводе по мере возможности старались передать точное содержание и смысл песен, сохранить особенности образной системы якутского песенного творчества» [15, с. 5]. В 4 части «Якутские народные песни», выпущенном в 1983 г., автором перевода и комментариев является С. П. Ойунская. Сборники снабжены приложениями, комментариями и словарем. Для серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» в 1995 г. и в 1996 г. впервые публикуется героический эпос олонхо «Кыыс Дэбэлийэ» и якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох», над их переводом на русский язык работали Н. В. Емельянов, П. Е. Ефремов и С. П. Ойунская. «Серии носят двуязычный характер. Национальные тексты сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях» [5, с. 7].

Одним из собирателей и переводчиком фольклорных произведений на русский язык является П. Е. Ефремов. Он был автором многочисленных научных статей по фольклору и переводам. Научный редактор и соавтор переводов на русский язык сборников «Якутские народные песни» (ч. 1-3; Якутск, 1976, 1977, 1980). Авторы при переводе текстов «старались передать точное содержание и смысл песен, также сохранить особенности образной системы якутского песенного творчества» [15, с. 5]. В конце приведены примечания и словарь. Следующим изданием является книга Г. В. Ксенофонтова «Эллэйада». Которую подготовили П. Е. Ефремов в соавторстве с Н. В. Емельяновым. Также он является соавтором перевода вышеупомянутых героических эпосов олонхо «Кыыс Дэбэлийэ» (1995) и «Модун Эр Соготох» (1996).

В 2004 г. было выпущено двуязычное издание «Якутские мифы. Саха Өс номохторо», составителем и переводчиком текстов которого является Н. А. Алексеев – видный ученый, этнограф и фольклорист. Переводы неопубликованных текстов сделал сам автор. При работе над переводом придерживался принципов перевода Г. У. Эргиса, заострил свое внимание на точности передачи содержания. Не переведены собственные имена героев и названия местностей. В конце издания представлены примечания.

В 2008 г. вышел 27-й том серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» – «Якутские народные сказки». Над переводом текстов на русский язык работали: А. А. Билюкина – доктор филологических наук, специалист по литературе, театральный критик, собиратель и переводчик фольклора; С. Д. Мухоплева – кандидат филологических наук, исследователь якутского песенного фольклора, собиратель и переводчик фольклорных текстов; Н. В. Павлова – кандидат филологических наук, исследователь якутских сказок.

Таким образом, историю переводческой деятельности фольклористов Института можно разделить на 4 этапа:

1 этап (1930-1940) – сбор фольклорных текстов.

2 этап (1947) – становление. Первый академический перевод.

3 этап (1960-1980) – развитие. Самый плодотворный период (Советское время).

4 этап (1995-2015) – выход серийных изданий «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (постсоветский период и современность).

Рассмотрев историю перевода фольклорных текстов ИГиИПМНС СО РАН, можно сказать, что академическая школа перевода Г. У. Эргис сформировалась с 1940-х гг., традиции которой соблюдаются и по сей день. За всю историю переводческой деятельности было опубликовано 16 крупных изданий фольклорных текстов. Академическая школа перевода охватила все фольклорные жанры и сыграла огромную роль в становлении и в последующем развитии переводческой деятельности фольклористов. Благодаря всем этим изданиям эпические жанры якутского фольклора стали предметом изучения не только отечественной, но и мировой науки.

Список литературы

1. **Издания Института гуманитарных исследований АН РС(Я) 1984-2004 гг. Библиографический указатель.** Якутск: Издательство ЯГУ, 2005. 171 с.
2. **Издания Института языка, литературы и истории 1937-1983 гг. (библиографический указатель).** Якутск: Якутский филиал СО АН СССР, 1985. 68 с.
3. **Ксенофонтов Г. В.** Возвращение к себе. М.: Издательство Айыына, 1998. 126 с.
4. **Ксенофонтов Г. В.** Ураанхай-сахалар. Очерки по древней истории якутов: в 2-х т. Якутск: Национальное издательство Республики Саха (Якутия), 1992. Т. 1. 416 с.
5. **Кыыс Дэбэлийэ: якутский героический эпос.** Новосибирск: ВО Наука. Сибирская издательская фирма, 1993. 330 с.
6. **Могучий Эр Соготох: якутский героический эпос.** Новосибирск: Наука; Сибирская издательская фирма РАН, 1996. 440 с.
7. **Обрядовая поэзия саха (якутов)** / сост. Н. А. Алексеев, П. Е. Ефремов, В. В. Илларионов. Новосибирск: Наука, 2003. 512 с.
8. **Предания, легенды и мифы саха (якутов).** Новосибирск: Наука; Сиб. издат. Фирма РАН, 1995. 400 с.
9. **Пропп В. Я.** Фольклор и действительность. М.: Наука, 1976. 324 с.
10. **Ученые-исследователи Института гуманитарных исследований АН РС(Я).** Якутск: Издательства ЯГУ, 2005. 287 с.
11. **Эргис Г. У.** Очерки по якутскому фольклору. М.: Наука, 1974. 402 с.
12. **Якутия в российском научном пространстве XX – нач. XXI в.: гуманитарные исследования.** Якутск: Изд. ЯИЦ СО РАН, 2005. 307 с.
13. **Якутские загадки** / сост., пер., вступ. ст. и комм. С. П. Ойунская, науч. ред. Н. В. Емельянов. Якутск: Якуткнигоиздат, 1975. 374 с.
14. **Якутские мифы. Саха Өс номохторо** / сост. Н. А. Алексеев. Новосибирск: Наука, 2004. 451 с.
15. **Якутские народные песни:** в 4-х ч. Якутск: Кн. изд-во, 1977. Ч. 2. 424 с.
16. **Якутские народные сказки** / сост. В. В. Илларионов, Ю. Н. Дьяконова, С. Д. Мухоплева и др. Новосибирск: Наука, 2008. 462 с.
17. **Якутские сказки:** в 2-х т. / изд. подг. Г. У. Эргис. Якутск: Якуткнигоиздат, 1964. Т. 1. 308 с.
18. **Якутские сказки:** в 2-х т. / изд. подг. Г. У. Эргис. Якутск: Якуткнигоиздат, 1967. Т. 2. 284 с.

FROM THE HISTORY OF THE TRANSLATION OF THE YAKUT FOLKLORE TEXTS IN THE INSTITUTE FOR HUMANITIES RESEARCHES AND INDIGENOUS STUDIES OF THE NORTH, SIBERIAN BRANCH OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

Rozhina Izabella Vasil'evna

*Institute of Languages and Cultures of the Peoples of the North-East
of Russia of Ammosov North-Eastern Federal University
Izarozhina@mail.ru*

The article discusses the history of translation of the Yakut folklore texts since the establishment of the Research Institute of Language and Culture, beginning with the appearance of translation of the Yakut folklore into the Russian language, performed by the scientific staff from 1935 until 2015. All bilingual publications for the specified period are listed. It is noted that G. U. Ergis is one of the founders of translation activity of folklore texts.

Key words and phrases: folklore; folklore material; text; translation; Yakut folklore; academic school of translation.